

Nõaiũ aiaēēōē-āñēĩāi iñēñaiēy ðóēiñēñĩāi iàòðēāēā ē iðĩāēāiā ēĩĩāðòāōēē ðaçēē-ĩũ ÒĪ

Āaōið Āaðā Āðēaiðuaāia Īiāēiaũðĩāā
28.06.2008 ā.
Īñēāāĩāā iāĩĩāēāēā 16.07.2008 ā.

Òaçēñũ ā òĩðìàòā RTF (451.24 kB 2008-07-15 12:45:29) Òaçēñũ ā òĩðìàòā PDF (190.96 kB 2008-07-15 12:42:57)

Ēĩòĩðìàòēĩĩĩ-ñēñēĩāuā ñēñòāiũ (āāēāā – ĒĩÑ) iñēñaiēy ðóēiñēñĩiũ iàòðēāēā iðāāĩaçĩā-āiũ āēy āāāāĩēy ā øēðĩēēē iāo òāēñòĩēĩāēē ē ðyāā ððōāēò āóĩāĩēòāðĩũ āēñōēĩēēē, āaçēðòpùēðñy iā ðóēiñēñĩi iàòðēāēā.

Ī ñēĩāēĩñòē ðaçðāāĩōēē ñēñòāiũ iñēñaiēy ðóēiñēñĩāi iàòðēāēā ā āàòĩiàòēçēðĩāāĩiũ ñēñòāiāò iēñāēĩñũ iāĩāĩēðāòĩ [Ēðóøāēüiēōēāy 1999; Īiāēiaũðĩāā ē āð. 2004], ĩ, iāñĩiðòy iā yòē ñēĩāēĩñòē, ē iāñòĩyũāiò āðāĩāē òāā ĩòāēēēĩāāĩ iāñēĩēüēĩ ĩāĩāĩiũ ñòāi iñēñaiēy [Miltēnova, and et. 2000; Óðāĩĩā 2004; Ēāøēðēĩā ē āð. 2005 ē āð.]. Óāēüē ðyā ĒĩÑ iñēñaiēy ðóēiñēñĩāi iàòðēāēā ðaçðāāĩðāi ē òāā ðóĩēòēĩēðòāò ā ēðóĩiũ ððāĩēēēuāò ðóēiñēñāē (ĀĒĪ, Īñēāā, ĀĀĪ, Īāòāðāóðā ē āð.) ē iāò-ĩũ ðāĩòðāò (Ēĩñòēòò ēēòāðāòðũ ĀĀĪ, Ñĩðēy, Āēòāðēĩāóðāñēēē āĩñòāðñòāāĩiũē óĩēāāðñēòāò ē āð.).

Īāĩāēĩ āĩ ñēò ĩð iā ðāøāĩiũ iðĩāēāiũ ðaçðāāĩòēē ē iðēĩyòēy -āòēēò ñòāĩāðòĩā iñēñaiēy ðóēiñēñĩāi iàòðēāēā ā ĩāĩāĩiũ ñēñòāiāò. Ēāæüē iāò-ĩuē òāĩòð çā ĩĩĩēā āĩāũ ēçñēāĩēē ē iðāēòē-āñēĩē āāyòāēüĩñòē ĩ iñēñāĩēð ðaçðāāĩòāē ñāĩē ñòāiũ. Īāĩðēĩāð, ā Īāāāēā ðóēiñēñāē ĀĀĪ ñ 1903 āĩāā, òĩ āñòũ çā āĩēāā -āi ñòĩ ēāò āāĩ ñòũāñòāĩāāĩēy, ĩòāēēēĩāāĩiũ 20 òĩĩā iāò-ĩũ iñēñāĩēē. Īĩ āāæā āĩòòðē ĩāĩāĩ ððāĩēēēuā ĩðē ñĩñòāāēāĩēē āĩāēēòē-āñēĩāi iñēñaiēy iāò ĩēĩāĩ āāēĩāððaçēy ā āāĩ ñòðòēòðā. Yòĩ āũçāāĩ ēāē ðaçĩēòāē ñāĩēò ĩñēñũāāĩiũ iāuāēòĩā, ðāē ē ðaçāēòēāi ðāðĩēĩēĩāēē ē āðòāēò āñĩāēòĩā iāò-ĩũ çĩāĩēē. Āuā āĩēüøāy ðaçĩēòā iāĩāðòæēāāòñy ā āòāēyò iāæāò iñēñāĩēyē ā ðaçĩũ ĒĩÑ.

Ēĩòĩðìàòēĩĩiũē iāññēā “ðāĩāðòĩðēòĩ” ðāāēēçĩāāĩ ā ĩñēāāĩēā āāñyòũ ēāò (1997–2007 āā.). Īĩāāēü iñēñāĩēy ā XML òĩðìàòā ñĩçāāĩā ā ðaçóēüòāòā ñĩāĩāñòĩē ðāāĩòā ó-āĩiũ ēç Āĩēāāðēē (Īēēāĩā Āĩāðāāā, Ēĩñòēòòò iàòāiāòēēē ē ēĩòĩðìàòēēē Āĩēāāðñēĩē āēāāāĩēē, Āĩēñāāā Īēēòāĩĩāā, Ēĩñòēòòò ēēòāðāòðũ ē Āĩāðāē Āĩyāæēāā, Ñĩðēēñēēē óĩēāāðñēòāò), ēç Āĩēāĩāēē (Āāēðāĩā āāĩ Āēēē ē Āāðē Āāēēĩðā, Óĩēāāðñēòāò ā Āðĩēĩāāĩā) ē ēç ÑØĀ (Āāēāēā Āēðĩāāòĩ, Óĩēāāðñēòāò ā Īēòñāóðāā). Īðĩāēò ñĩāāðæēò ĩēĩēĩ 350 iñēñāĩēē ñēāāyĩñēēò ðóēiñēñāē Ò–ÖV²² āā. Ēĩĩũpòāðĩā iñēñāĩēā ðóēiñēñāē āāēāāòñy ĩ ĩĩāēē, ñĩçāāĩĩē iā ĩñĩāā TEI (Text Encoding Initiative), ē ðaçāēāāāòñy ā ñēāāòpùēò ĩāĩðāēēāĩēyò: 1) ñòāĩāððēçēðĩāāĩēā iñēñāĩēy ðóēiñēñāē ēāē ĩāiyòĩēēĩā ēóēüòòðũ; 2) ĩðòĩāðāòēy, ĩāēāĩāðāòēy ē yçüē āðāāĩēò ñēāāyĩñēēò ĩāiyòĩēēĩā; 3) ñòāĩāððēçēðĩāāĩēā òāðĩēĩēĩāēē iñēñāĩēy òāēñòĩā; 4) ñòāiũ iñēñāĩēy ĩòāāēüiũ òēĩĩā ñāĩðĩēēĩā; 5) ēāāĩòēðēēāòēy ēĩēðāòĩiũ òāēñòĩā ĩāiyòĩēēĩā ĩēñũĩāĩĩñòē, ēò òāēñòĩēĩāē-āñēēò ĩðēçĩāēĩā ē āðā-āñēēò ñĩòāāòñòāēē; 6) ñāyçü iāæāò āĩāēēòē-āñēēē iñēñāĩēāi ē ĩēĩòāēñò āaçĩē āāĩiũ. Óāā ñòũāñòāòā ðāāĩðāpùāy ĩñēñēĩāāy ñēñòāiā – ĩðĩāēò Repertorium Workstation ĩðĩò. Āāēāēāā Āēðĩāāòĩā ēç Īēòñāóðāā, ÑØĀ (URL: <http://clover.slavic.pitt.edu:8080/exist/mss/index.xml>).

Īòñòòñòāēā āāēĩāi ñòāĩāðòā ēāē ā ñòāiā – ñòðòēòðā ĩñēāē iñēñāĩēy, ðāē ē ā ĩðĩāðāĩĩĩ ĩāñĩā-āĩēē ĩñēā iā ĩñçāĩēyāò ñĩāāēyòũ āāĩiũā ĩ ðóēiñēñyò ā āāēĩòp āaçò āāĩiũ. Āñēē ĩũ ðāññĩòðēĩ ñēñòāiũ «ðāĩāðòĩðēòĩ» (Ēĩ-ò ēēòāðāòðũ ĀĀĪ, Ñĩðēy) ē «Āāāũ» (ĒĪĒ ĀĀĪ, Ñāĩēò-Īāòāðāóðā) ñ òĩ-ēē çðāĩēy ĩðĩāðāĩĩē ĩñĩāũ, òĩ óāēāēĩ, -òĩ ĩē ĩāòò áuòũ āũñòāāēāĩi ā Ēĩòāðĩāòā āaç āĩñēĩēòāēüiũ āĩðāāĩòĩē, ĩñēĩēüēò ĩāā ñēñòāiũ ñĩçāāĩi ēāē ĩēāòòĩðĩĩāçāāēñēĩüā ē ñ ĩðēĩāĩēāi web-yçüēĩā. Yòĩ óāā ĩāĩāēĩāāēĩüē āñĩāēò ēò òóĩēòēĩēðĩāāĩēy ē āāðāiò ĩðēĩòēĩēāēüĩē āĩçĩāēĩñòē ñĩçāāĩēy ĩðĩāðāĩiũ āēy ēĩĩāāððēðĩāāĩēy āāĩiũ. Īāĩāēĩ āaç ĩðēĩòēĩēāēüĩāi āāēĩñòāā ñòðòēòðũ ĩñēāē iñēñāĩēy ĩēāēāy ēĩĩāāðāòēy ĩāāĩçĩāēā.

Ἄ ὁ ἀεὶ ἡσυχία ἀνὰ τὸν ἄνθρωπον ἵσταται ὁ δὲ πῶς ἐστὶν ἡσυχία ἐν τῷ ἄνθρωπῳ
ἵσταται ἀπὸ τῆς ἀρετῆς. Ἰὰ ἡσυχίαν ἰατρικῶν ἀεὶ ἐστὶν ἀρετὴ ἡσυχίας ἀπὸ
ἀνὰ τὸν ἄνθρωπον ἵσταται ἡσυχία ἐν τῷ ἄνθρωπῳ (ἐὰν ἀεὶ ἡσυχία ἡσυχίας)
ἡσυχίας ἀπὸ τῆς ἀρετῆς (ἀνὰ τὸν ἄνθρωπον ἵσταται ἡσυχίας).

Ἰδὲ ἀεὶ ἡσυχίας ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἡσυχίας ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἡσυχίας ἀπὸ τῆς ἀρετῆς
ἡσυχίας ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἡσυχίας ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἡσυχίας ἀπὸ τῆς ἀρετῆς

Ὁ ἀεὶ ἡσυχίας 1

Ἰατρικῶν ἡσυχίας (ἀπὸ τῆς ἀρετῆς) ἡσυχίας «Ἄ ἀεὶ»

Ἰατρικῶν ἡσυχίας (ἀπὸ τῆς ἀρετῆς) ἡσυχίας Repertorium

Ἄ ἀεὶ ἡσυχίας

(ἐὰν ἀεὶ ἡσυχίας ἡσυχίας)

I. Cataloguing Information

Ἐν τῷ ἄνθρωπῳ

II. Technical documentation

Ἰατρικῶν ἡσυχίας

ἡσυχίας ἀπὸ τῆς ἀρετῆς

2. Location of the Manuscript

Íàçáàíèá
õðáíèèèùà

2/2 The name of the city where the manuscript is kept

2/3 Information on repository (library, archive, etc.)

Ñòðáíà

2/1 Country

Éíááíòàðíúé ó-áò

Éíááíòàðíúé
ííáð

2/5 Catalogue Number(s) [old and current]

Íàçáàíèá
íí éíááíòàðíúé éíèää

1. The Manuscript Name

Äàòà

Νῆρῶν ἰστορία
ἰατρῶν

0 The Main Element

Ὅτι
ἰστορία ἰατρῶν

Ἐπεὶ
– ἐπὶ τῆς ἰστορίας

7/3/6 The manuscript source

Ὅτι
(ἰστορία ἰατρῶν ἰατρῶν)

7/3/8 MsPart (description of every fragment of manuscript separately)

Ἐπεὶ ἰστορία
ἰατρῶν

[Additional information]

Íðèíá-áíèÿ
í ñíñòááá ááèíèöü õðáíáíèÿ

5/1 General Remarks. The elements <scribe> and <scribeList>

Íáó-ííá
íàçáàíèá ðóéííèñè á öáèí (íàìÿòíèèá) íà ÿçúèá ñíèñáíèÿ

7/3/2 Standardized name of the manuscript given by the researcher(s)

Íàçáàíèá
íí öáèñòó ðóéííèñè (ñàìííàçáàíèá)

7/3/3 The original name [title] of the manuscript

Àáòíð öáèñòá ðóéííèñè
á öáèí

Ííèíá
èìÿ àáòíðá öáèñòá ðóéííèñè á öáèí

7/3/4 The Author of the manuscript

Àāōīāōāō
(īāīēñāīā èē őóēīēñū ñāīēī āāōīōīī)

autograph

Īēñāō

Scribe [scribes]

Çàèàç÷èè

10 Owner, commissioner, collector (it is the part of the history of the manuscript)

Âēāāēēō

Âēēāā÷èè

Īōī÷èā

Èñōīōēý őóēīēñè

Manuscript creation [manuscript date and manuscript place]

Īāñōī
īāīēñāīēý őóēīēñè

6/3 The Place of Manuscript's Origin

Ἰαῖα
ῶαῖαῖα

6/1 General Remarks

Ἐῖαῖα
άῖαῖαῖα ῶαῖαῖα

7/3/5 Texttological, linguistic or other data related with the manuscript
[texts]

Ἄαῖαῖα

6/2 Manuscript's Date

Ἰαῖαῖα

6/1 General Remarks

Ἐῖαῖα-ἰαῖαῖα
ῶαῖαῖαῖαῖα

Ôĩõĩã

3/5 Dimensions

Êĩẽẽ-ããõãĩ
ẽẽõõĩã, ãõõãĩẽõ (ã ãõõ-ãã ãããĩãõõõ) ẽẽõ ãõããĩã (ãẽÿ ããõõãã)

3/3 Number of leaves or folia

Đãçĩãõũ

3/5/1 Height

3/5/2 Width

3/5/3 Depth

3/5/4 Thickness

Ìãõãõãããũĩãÿ ããĩĩãã
ĩẽĩũĩã (ĩã ÷ãĩ ããĩẽããĩĩ)

Ìãõãõãããũĩãÿ
ããĩĩãã

3/4 Material

Description of the parchment

Description of different kind of parchment in the manuscript

Description of the paper

Description of different kind of paper in the manuscript

Ìàòáðèèë ïēñüìà (÷-àì
íàïēñàíí)

Ìàòáðèèë
ïēñüìà ïñííáííáí òáēñòà

3/12 Ink(s)

Àēòàâèò

Àēòàâèò

8 Alphabet

Ɓçúê

Ɓçúê,
íà êíòíòíí íàíenàíà ðóéíèñù

Èçáíà

Íðeáeíàè
èèè íàòááíà

7/3/7 The text translation

Èeíáàèñòè÷áñêèá
íñíááííñòè

5/4 Description of Language characteristics

Óííáòè÷áñêèá
íñíááííñòè

5/3 Description of Orthography

/3/1 General Remarks

5/3/2 The Element <letters>

5/3/2/a The Orthography of the jers

5/3/2/b The Orthography of the Juses

5/3/2/c The Orthography of the Letters for Jotated Vowels

5/3/2/d Description of the Orthography of the Other Letters

Òèĩ ìèñúìà ðóéĩĩèñè

5/2/b Paleographical characteristics of the scribe's writing system

Òèĩ
ìèñúìà

5/3/3 Ligatures

Īðèìá÷àíèÿ
ê òèíó ìèñúìà

5/5/7 Other Signs

5/5/6 Supralinear Signs

Īĩ÷áðê

Paleography [of every scribe]

Êîë-âî
ðàçíúõ ïï-âðêîâ

Ïðèà-àíèÿ

Ïâðâïëàò

3/9 Binding

Îáúàÿ òàðàèòàððèñòèèà
ïâðâïëàò

3/9/1 Boards

3/9/2 Box

3/9/3 Cover

3/9/4 Edges

3/9/5 Fly leaves

3/9/6 Fastening

3/9/7 Furnishing

3/9/8 Pastedowns

3/9/10 Spine

Òēī
īāōāīēāòā

Òāōīēēā
īāōāīēāòā

Âūñōōīāpò
ēē āīñēē çā áēīē ēīāāēñā

Īōēīā÷āīēy
ī īāōāīēāòā: iāēē÷ēā ēāīōāēā, òēī øēōüy è ò.ā.

3/9/9 Sewing and attachment to the boards

Íoiāōāōēy ēēñōiā
ēiāāēñā

3/11 Foliation and Pagination

Íoiāōāōēy òāōōāāāé

3/10 Quires

3/10/1 Description of the Quires

3/10/1/d Observations on the pricking

Òēi
íoiāōāōēē òāōōāāāé

3/10/1/f Markings

Ìāōāōēāē
īēñūiā (÷āi iāīēñāíī)

3/10/1/b Gregory Rule or the rule of parchment arrangement in the quire

Òāēñò
çàìēñē

7/4/2 The description of each note

Āđāiŷ
āíāñāiēŷ āñòāāîē èèè āīīēíáíēé

7/4/2/b The date of the note

Òāià
çàìēñē

7/4/2/c Note contents

Èiŷ
îēñòā

7/4/2/d The author of the note

Īđēiā÷āiēŷ
ē çàìēñē èèè āñòāāēā

7/4/2/g The elements in <noteltem> from the element
<articleContentDesc>

Ēðēiōiāðāōèÿ
(Òāéiīēñü)

5/2/g Cryptography

Õóäiæåñòääííúå
óêðàøáíèÿ

3/13/Decorations

Òèi
õóäiæåñòääíííāi óêðàøáíèÿ

3/13/a Miniatures

3/13/b Headpieces

3/13/c Borders

3/13/d Tailpieces

3/13/f Wash

3/13/g Linefillers

3/13/h Initials

3/13/i Heraldry

Îñíáúå
õàðàèòàðèñòèèè õóäiæåñòääííúõ óêðàøáíèèè

Īðèiā-àíèÿ
î õóäiæåñòääííúõ óêðàøáíèÿð

II.1.
ἱεράων ἱεράων

Ἐἰς

7/3/1 The location of the text [ff.]

ἱεράων ἱεράων
ἱεράων ἱεράων (ἱεράων ἱεράων)

7/2/3 The original title of text on the level of the whole manuscript
and of the level of separate articles

ἱεράων ἱεράων
ἱεράων ἱεράων ἱεράων

7/3/2 The standardized name of the text given by the researcher

Ἐἰς

Incipit

Edition of the entire text [or of an important part of the text]

Ἰεᾶᾶᾶᾶᾶ
(ἰᾶᾶᾶᾶᾶ)

Explicit

Ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ
ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ

7/3/8 Special elements for textual criticism

Ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ
ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶᾶ

7/3/8 Special elements for textual criticism

II.2.
Ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ

Author

II.3.
Èíý ááóíðá ðáááéòèè ìàìýòíéèá

Editor

II.4.
Íðááìáóíí-òáìàòè-áñéáý ìðéíááéáæííñòù ìàìýòíéèá

(Óáìàòèèá ñíááðæáíèý ðóéííèñè

Íðááìáóíí-òáìàòè-áñéèé óéàçàòáèü)

7/3 Textological comments on each text: archetype, protograph, antigraph, apograph;

Sources of texts (Greek, Latin, etc. with quotation of reference books or editions in bibliography)

Nĩíñòááéáíéá ñèñòáìù ìíéáé ìíèñáíèý ðóéííèñíúò áíèóìáíòíá ááóó ìðááéíæáííúò ÈÍÑ ááìííñòðèðóáò ááéíñòáí éíáè-áñéíé ìñííáù, ìíçáíèýðúáé ìðè íáíáóíáèìíñòè ñíçááòù ìðíáðáìíò éííááðòáòèè áñáé éíóíðíàòèè èèè áá -áñòè èç ìáííé ñèñòáìù á áðóáóð, ò.á. áíçííæííñòù ñíçááíèý ááéííé ÁÁ ðóéííèñííáí ìàòáðèáèá íá ìñííáá ááóó ñèñòáì ìíèñáíèý ýóíáí ìàòáðèáèá. Óáè éáè ðáçðááíðáííúá á ÁÁÍ á Ñáíèò-Íàòáðáóðáá è á Èíñòèòóóá èèòáðáòóðù á Ñíðèè ñèñòáìù óæá ìíðíáíááíù íá ìñííáá çíá-èòáèüíúò ìáññéáíá ðóéííèñáé XI-XVIII ááéíá, ðáçííáðáçíúò ìí ñíñòááó (áíáíñèóæááíúá éíéáè, ñáíðíéèè è áð.), ðááíòá á ìáíðááéáíèè éííááðòáòèè ýáèýáòñý ìáííé èç ñáìúò áèòóáèüíúò ìáðñíáèòèá ñíáìáñòííé ááýòáèüííñòè ó-áííúò ááóó ñòðáí.

Nĩèñíè èèòáðáòóðù

Èàøèðéíá è áð. 2005 – Èàøèðéíá, Á. Á. Ñóáìà ìíèñáíèý ðóéííèñííáí ìàòáðèáèá áèý ááòíìàòèçèðíááííé ñèñòáìù Íòááèá ðóéííèñáé ÁÁÍ / Á. Á. Èàøèðéíá, Á. Á. Ííáéíáùðíáá // ìàòáðèáèü è ñííáúáíèý ìí óííááì íòááèá ðóéííèñííé éíéáè ÁÁÍ. – Ñíá. : Èçá-áí Áéáèèòáèè ðÁÍ, 2005. – Ñ. 377-394.

Èðóøáèüíèòèáý 1999 – Èðóøáèüíèòèáý, Á. Á. Íðíáéáìù íòðáæáíèý áðóáíáðáòè-áñéíáí, ìáéáíáðáòè-áñéíáí è éíáèéíéíáè-áñéíáí ìíèñáíèý ñéááýíñèèò ðóéííèñáé á ñèñòáìá ýéáèòðíííé ááçù ááííúò / Á. Á. Èðóøáèüíèòèáý // Ííúòù ìí èñòí-íéèíáááíèð. Áðááíáðóññèáý éíéæííñòù: áðóáíáðáòèý, ìáéáíáðáòèý, éíáèéíéíáèý. – Ñíá., 1999. – Ñ. 223-239.

Ííáéíáùðíáá è áð. 2004 – Ííáéíáùðíáá, Á. Á. Ááòíìàòèçèðíááíáý éíóíðíàòèííáý ñèñòáìá ìíèñáíèý-ððáíáíèý-ìíèñéá ìàòáðèáéíá

